



譯
文
要
訣

ホ 4
1864
1



20
27
1

ホ 4
1864
1-2



譯文要訣

凡譯文ヲ作ルニハ先ツ倭文ト漢文トノ差別ヲ分
チ知ルベキナリ、近古ヨリ倭文ノ體一向ニ離合開
闔ノ法モナク唯書キ下シニスルヲニテリタリ、平家物
語、源平盛衰記、太平記ナド、云モノハトサラ漢
土ノ小説傳、奇ノ俗語ノ類ナルモノナリ、漢文ノ雅
文ト云モノハ專ラ離合開闔ヲ用ヒテコレ等ノ文體
トハ格別ナルモノナリ、サレバ右ノ數書ノ中ナル事ヲ譯
文ニセンズルニハ先此差別ヲハトクト辨ヘテ、其時宜ニ
ヨリテ補ヒモシ、又ハ刪リテカ、ヌフモアルヘシ、然ラサ

新編
芝罘
五月
廿日

レハ文字ハ雅ナル様ナレ氏全体ノ文勢俗文ニナルモノ
ナリサレハ專ラ譯文ヲスルニハ翦裁補脩ノ手段イル
ヲナリ

後世ノ文論ニ動モスレハ文ノ繁簡ヲ云フヲナリ然レ
氏古文ニ此ニ体アルハ並ニ各々其子細アルヲニテ後
世ノ學者ノ唯一トアリニ物好ニヨリテ其差別アル
ニ心得タルハ以テノ外ノ僻事ナリ古人ノ文ハ全体ハ簡
ナルヲ以テ本トス其繁ナルハ已ムヲ得ズレテ繁ニ
書タル物ニテ物好ニヨリタルヲニ非ズサレバ古人ノ文
ハ繁ナルトテモ無用ナル贅句ハ決シテナシ必ス其一

句ニ前後ノ響合アルヲ何レノ文ニテモ皆同シヲナ
リ古文ヲ讀ムモノ是心ヲ付ケテ見ルヘキヲナリ
記事ノ文ニハ記事ノ文ノ弊アリ尺牘ノ文ニハ尺牘ノ
文ノ弊アリ混用スベカラズ

記事ノ文ハ專ラ其記スル事ノ時ノ緩急ヲハトクト
見ハカラフベシ事ノ急ナルヲ記スルニハ文勢ヲ急ニ
カクベシ事ノ緩ナルヲ記スルニハ文勢ヲ緩ニカクヘ
シコレヲ知ラザル文ヲバ格ニハマラズ調ヲレラヌ文ト云
フナリ

近時我 邦ノ人文隆盛ナレ氏詩賦文章ノ工未タ

其高絶ヲ極メズ、物茂卿が文ナドハ人ロニ膾炙スレハ
知ルモノヨリコレヲ見レバ一向ニ格モ調モ法モナキ倭文
ノ真字書ノ様ナルモノナリ、後進ノ書生ナドコレ等ノ
文ヲ學ビハ必ず北轅ノ患ニカ、ルベト思フ、故ニ今其一
篇ヲ彈改シテ後人ノ龜鑑ニ備フコレハ好シテ前脩
ヲ議スルニ非ズ、文章ノ如此ニ止マレルハ外國ノ人ニモ
愧シキコナル故ニ、其一益ニモナレカシト思フバカリニカ
クハスルコトニ侍リ

其齋主人識



物茂卿記昌俊襲義經第

文治元年冬十月十三日、盜夜襲伊豫守源義

經堀川之第、之ノ字ヲ用ヒザハ堀川地名ト盜者惡僧昌

俊也、惡僧ト云フイカ、アルヘキ唐ノ比少林寺ノ僧ハ太宗ノ命ニヨリテ戰

ヒヲ助ケタルヲアレヒコレヲ書シテ惡僧トハイハズ奈良ノ衆徒モ僧ナ

リ武ヲコト、スルモコレモ少林寺ノ僧ノ兄賴朝使焉之也、使焉ト

ルイナリヤハリ但僧ト云ベキナリ初義經在東

御賴朝執盃、此一段トクト差略アルヘキトコロナリ第ナリ氏大將トナ

スヘキ人ニ盃ヲ執ラセタルト云フ非常ノ事ナリ左傳

ナトニ秦ノ女ノ晋ノ公子ノ為ニ盃ヲ執ルルハ昏禮ノ作法ヨリテ左様ニハシタル

コナリ彼ニアル字面ナリトテモノ処ヘ其依ニ突出シテ書キタルハ意味

不都合ノコナリ其上但カクノ如クハカリ書トキハ賴朝其弟ノ心ヲハコ執盃

ノ時ニヨリテ始メテ知りタリト云フニナリテ何トヤラシ兄弟不相應ナル

一聞ユトカク奥州ヨリ来リテ黄瀬川ニテ兄弟始メテ出會アリタルヨリ書出サ子ハ叶ハヌトコロナリ

初賴朝之舉兵西也義經時在奥藤原秀衡之所聞之急

馳追之至黃瀬川而及之乃謁賴朝以其幼而

離散未知其爲人也欲試之設盥實熱湯使義

經執之熱烙手而弗釋神色自若於是乎

於是乎ト乎ノ字ヲ添レハ文意差重クナリテ語勢是ニ於テコソナト云氣味ナリ故可改賴朝已心憚焉心已憚

加様ノ処ニ已ノ字ヲ必ス心已ト書クヘシ已トカケハ顛倒ナリ漢土ノ之文ニハ一向ナキコナリサテ憚焉ト書ケハ熱盥ヲ執ラセタルコ

憚カルト云フニ文意廻ル故ニ一向ニ不通ノ事ニ也播南海之役率皆以寡克衆冒險踏危出其

敵不意集如風雨

其奉詔トハ賴朝カ義經カ此等ハ又事理ヲ害スル書方ナリ且播南海ヨリ已下ノ二十

四字ノ文勢傳後ノ贅辭ナトノ書カタナリ記事ノ文ニハ不都合ナリ改ム

ヘ且前ニ平氏ノコヲ云ハサレハ其不意ト云其ノ字ハ何ヲ目當ニシテ書ケシ

不審然當是之時賴朝始舉兵尚有東顧之憂

乃令義經代己將其兵而西義經膽略絕人用

兵如神又善撫衆大得士驩心麾下又多敢死

士是以其破義仲殲平氏未及期年而大功旋

成敵人謂我自天降也而我三軍亦鮮能知之

矣此等ノ処モ全体ニ不都合ナル事ニ聞ユ其大將ノ之ク所ヲ三軍ニ知

ラヌト云フハトクト其緣由ヲ書キホトカサレハ通シ難キコナリ然レ氏是等ノ文勢モ記事ニハ不都合ナリ兵書ノ武備志ナド云様ナリ書

中ニ其謀畧軍機ヲハ後人ノ手本ニモセヨカシト思ヒテ書ク時ニ如様ノ委細ナル軍卒ノ心持ナドヘモ書キテ

行クベシ記事ノ文ニハ相應ナリ

又能推赤心人腹

大得士驩心麾

中コレハ後漢書ニ光武ノ事ヲ書タルヨリ出ツ然レ

此亦コレモ其傳中ナラハ苦レカラズ此ハ詳過タリ

下又多敢死士是以大功遄成

上ノ二句ハ上ヘ取リハメテ書改タル故ニ刪ル大功遄

成ノ端ノ字字書ニ往來數也又ハ疾也速也ト注レタレ凡易ノ損卦巳事遄往詩衛風遄臻于衛ナドノ作例ヲ見ル時ハ少ニテモハマクキリノトナト云意ニアタル字也而自賴朝所遣使監其軍諸將

帥頗有樂從焉者亦多樂從之者

頗ノ字ハ終ノ事ノ体スツハリトキナヨウ

メシナケレト云氣味ヲ含ミタル字ナリ是処ニハ不當ナリ焉ノ字例ノ誤ナリ之ニアラタムベシ

不者二字亦委細スキテ地

足ナリ刪 事平後還東亦皆嘖嘖稱其材武能弗

已材武ト云ハ其人ノ驅使ニ堪タルヲ云フ意ニカケテ云ハ可ナリ是処ハ唯其人ノ器量ヲ譽ルル処ナリ能ノ字ニ如カス於是

乎

乎ノ字可刪

賴朝始心遂惡焉

始ノ字前ノ已心憚焉ニハリ合セテ書レタリト見ユ然レ凡如是ニ

書キ合スレハ已前ハタ、憚カリタルニテナリシカ是ニテ始メテ惡ニ出シタリト云フニナリテ意思コヒ入スキテ却テ手重シ憚ハ惡ノ基ナレバ始テ去テ遂テ用ユ蓋蓋ハ何ニモセヨト云字ナリサレハ蓋ノ字ヲ用フル句ハ何ルニ如カスノ文ニテモ一本立ナル句ナルヘシ引合セタル句ニハ主客ヲ

分ツコトヲ專トスレバ蓋ノ字ヲ用ヒシキコトナリ此処ノ如キハ賴朝ノ霸心ハ客ナリ義經ノソレニカハレザルハ主ナリ然ルニ其客意ノトコロニ蓋ノ字ヲ用ユレバ主ノ句ノ力客ノ句ニ負ケテ其文氣賴朝夙自舉

有霸心

夙ノ字ハ多ク早年ヨリト云フニ用ユル字ナリ夙有霸心ト云フハ賴朝ノ事實ニ當ラザルナリ而

義經則為弗知也如不知者

義經ヲ主トシテ引分チテ云フトキ必ズ義經則トセテハ叶ハ

マフナリサテ為弗知也ト云フコトハ一時ノ所為ニカ、リテ云フコト云可ナリ全體ノ心術ニカ、リ処置ニカケテ形容スルニハ當ラヌ語意ナリ其体タラカカテ却テ其心術ヲ逼リ出サルベキナリ乃此乃ノ字ハ多クハ引取りセメテ云フニ用ユル無キニシカス

獨傾意結乎於朝廷

乎ハ上下共ニ定マリタルニ用ユベシ於ノ字ヲ用ユルニシカス其在

西海報捷徒寶器諸所奏請事宜莫不稱上

皇之

賴朝ノ方ヲ心ニ持チテ上皇ヲ言フニハ必ズ之ノ字アルベキコトナリ

叙爵昇殿寵端

見焉要越示意之後尚且恬不之省

此二十字ハ記事文ニハ不都

釋文

五

合ナリ 議論文ニアルベキ語勢ナリ
且二段ノ語意散漫不合改ムベシ

及凱還因賜叙爵許

昇殿又命留鎮京師賴朝聞心益惡之其來致

停功也拒之令勿內鎌倉而留於腰越義經因

獻書自訴不聽遂復西歸京居堀川之第然義

經之意尚無所疑性又好聲色者燕游多所漁

內內所俘平氏女而還其所并獲篋并ノ字ヲ用ヒテ
其軍獲ナル

關通者書云篋中トイハ書バカリニハ限ルベカラス
故ニ改メタル如ク書サレバ通ジガタシ都下人

云是寢帖席而謗從反興焉大名之下不無紛

云馮ノ字刪去スベシ其故ハ下文ニ尚謗言殘リタル故ニ脈絡イマダ斷サル
トコロトス脈ノ尚ツキタルトコロニ助字決シテ用ユベカラスサレバ大

名之下八字モ畢竟アリテモナクテモノ論ニ
テアレバ却テ此文理ノ脈ヲ妨ル故無ニシカス
ノ句ニ應ズベキ必ズ乃ノ字ア
ルベシ乃アレバ人ハ刪ルベシ
ナル倭語ナリ全幹蒙
重モ云フニ及バ又コナリ
其在西海又嘗與前平大后相

通則此則ノ字モチ
キガシナリ賴朝稍稍惡之於諸將前而稍稍ハ
チクリナリ

使也如此ニアル
ベキコナリ諸將弗響應弗響應ト云フハ沙汰カギリニ
不成語ナリ古文ナドニ諸將響
應スルト書タルハ其應ズルカアイガ自然ニ感通シテ起ル意味合故ニ声
ニ響ノ應スル様ナリト云フナリサレバ響應ノ文字ハ其ハリ知ニ
ラザレバ使ヒガタキ文字ナリハハル処トハ譬ハバ因衆心之所激而卒義
隨衆心之所奮而發兵是以孤軍一呼万城響應ナド云様ナル処ナリ
賴朝ノ諸將ヲ使令スルハ其独斷ノ謀慮ニヨリテ諸將ヲ發収スルコナレ
ハ響應不響應ノセシキハ最初ヨリアルマシキコナリコレラノ処ハ文

滋甚然而念諸將莫可

用ニシ知ラズシテムサト用ヒタル

ハ捧腹スベキコナリ多シ慎ムベシ

應スルト書タルハ其應ズルカアイガ自然ニ感通シテ起ル意味合故ニ声

ニ響ノ應スル様ナリト云フナリサレバ響應ノ文字ハ其ハリ知ニ

ラザレバ使ヒガタキ文字ナリハハル処トハ譬ハバ因衆心之所激而卒義

隨衆心之所奮而發兵是以孤軍一呼万城響應ナド云様ナル処ナリ

賴朝ノ諸將ヲ使令スルハ其独斷ノ謀慮ニヨリテ諸將ヲ發収スルコナレ

ハ響應不響應ノセシキハ最初ヨリアルマシキコナリコレラノ処ハ文

譯文要訣

章バカリノ論ニ非ズ君子ハ一言ヲ以テ智トシ一言ヲ以テ不智トスト云
丁アレバ全体ノ李門ノ見処マテヲモ思ヒヤラル、マウニモ存ズル丁也
乃私陰使昌俊私ハ公ノ反ナリ陰ハ陽ノ反ナリ私ハ一人ノ私ト云丁カ、リ陰ハ表向カラハユカズト云気味也

昌俊者諾樂惡僧也它諾樂僧有閱其隣者它

樂僧トハ手ツ、ナル丁ナリ漢人ノ文ニハ決シテナキ語路ナリ嘗有人與其隣僧爭鬪

昌俊爲往此二字ヲバ補ハガ出死力助殺之其人爲

三死カラ出スト云丁ハ義アル丁ヲ專トシテ云辞ナリ隣僧ノ鬪ヲ往救フニテ已ニ義ハ見ヘタバ先ヅ其罪状ニカ、リタル丁ニテ辞ヲ作ルベシ故助殺其人ニ改ム即

下文ノ幽囚ト應ズル丁ヲ得事上被捕必ズ此二字アルベシ幽諸土肥實

平之所久而見之得釋久而ト書丁此亦場処チカヒナリ假リニ名目ヲ立テ、言フニ先ヅ主

記客記ト云フ差別ヲ辨ズベシ外ニアツタ様子ヲ其アツタナリニ記スルガ客記ナリ外ニアツタ丁ナレト今様子アリテ引持テ居テ記スルガ主記ナリ久而ハ主記ニ用ユベシ譬ハ其浪遊東西終不得志久而飯ナド、云処ニ用ユベシ久之客記ニ用ユベシ此等ノ処即チ是ナリ

見釋得釋ノ差別ハ得釈トスレバ文勢仍客ニナリテ下ノ客于東ニ至テ住ス語勢愜順ナリ見釈トスレバ文勢一頓スル故ニ客于東ノ字ト別別ニ意味ヲ持タル様ニ聞ヘテ惡シ終別辭ハ無用ノ処ニ意味ヲ不吟味ニモタセバ文勢穩ナラズシテ意モ因テ不明ニナルモノナリ

敢歸遂客于東不敢飯ノ敢字不通全實平業已以其

族奉賴朝也古文ニ用ヒタル業ノ字義ハモハヤツレシカケテヤメカタクキ意モ子ニ含ミテ使フ丁ナリ明人以來安

茂卿亦明人ニ倣ヒテ安用シタルモノナリ雅奇昌俊ノ一句ナケレバ實

賴朝亦喜其架鷲而常昵之雅奇昌俊ノ一句ナケレバ實

リ譬ハ人ヲ畫テ眼睛ヲ點セザルガ如シ喜而トスレバ二段ノ文意ニナ

此処ハ二段ニスルニ及バヌ丁ナリ此而ノ字ヲ省キタルバ兩段ノ法ト云

至是遂使之云昌俊從者九十七騎兒玉黨

人隸焉是日昌俊西將入洛是日ノ二字ハ前三其日ノ事ヲ書タルアトニ用ユベシ

義經之人臣江

ノ西スト云ヨリ書キ行カザレバ文理不順ナリ

異文要史

田弘基者路值昌俊入洛適出與之過於路

云云ト書クハ主記ニ用ユルニ宜シ此ハ客ヲバ主ニ執ナラシテ書キテ行ク処ナリ委細ニ書キバ叶ハザル処ナリ佐焉與

其人語廉詰之從者得情コレハ得情ノ二字マデノツタヒヲ書ケバヨキ所ナリ以

告義經義經俾其令以之來俾ハ今少シ語意重キ処ニ用ユル且俾ノ字全文ノ昌俊則已館矣

而弗不能來昌俊則已館矣ノ句ナクハ後ノ二豎ノ往テ見タルトコロニテ急ニ出ル故ニ殷然タル勢ナレ此一旬ヲ

先ツ此処ニヲケバ後ノ為ニ照應出來テ文勢活スルナリ弗ハ主記ニ宜シ此処ハ下ノ怒ノ字ノ為ナレバ不ニシカズ

更使辨慶辨慶亦惡僧而膂力絕倫而ヲ加ヘテ二段トスベシ單

騎往見而責之此処以下ハ火急ナル処ナリ助字ヲ省キテ勢ヲトルベシ我公吾君名

之蓋速來也之也アルハ緩キ時ノナリ昌俊弗能辭見辨慶而

氣沮則曰諾小様ニ書ケバ上ノ江田弘基カ來ス丁能ハザリシモ弁慶カ勢モ見ユベキナリ其人請

辨馬辨慶叱曰遲矣抱拉昌俊而上諸己馬ト抱

拉トノ辨ハ辨ゼズシテモ明カナル丁ナリ諸ノ字モ緩キ時ノナリ累騎其後以來而馳此

ヲバ世俗ニ弁慶カ後馬ト云傳ヘテ繪馬ノ類ニモ此圖ヲバ画クナレバ累騎其後トハ書タルナルベシサレバ累騎トイハ其アトヨリ乘

リタル方ハイツニテモ後馬ナリ加様ノ所譯文ヲ作ルニハマアルベキ丁ナリ世俗ノ言語ナドニ當テ書ントスレバ文勢ヲ失フ丁アリコ

ロ得テ愛ヲサキテ省キ去ルベシ又以來ト書ケバ下ノ其人欲從ノ句ハ書カレヌ丁ナリ馳ノ字ニレカズ其人欲

從辨慶又叱曰止矣見我公而謝鼻何用從者

其不敢從去之此一段ハクドク無キカヨシ既至義經見之

曰士之東者必先見大將軍而後館士之西者

亦必見我而後館汝何緩也昌俊叩首謝曰臣

本諾樂僧也。有故去而。今事大將軍。乃公之兄

也。有故去ノ三字全体ニカナハズ若シ義經ノ問ニ汝ハ奈良ノ僧ナルニ何故ニカ大將軍ニ事フト云フ辞アラバ有故去ノ三字アルベシ此処ニ贅辞ナリ除クヘシ乃公之兄也ト云モシレタルコトナリコレヲ刪リ去ヘシ

則乃君公之臣也。則ハ重シカ

豈有他心哉。臣今以有事於七大寺以來也。

以ノ字上ニアレバ有事於七大寺虚称トナル以ノ字下ニアレバ有事於七大寺故ニ其処ニ往クト云フニナリテ実トナルナリ方齋

未可以解焉。與他事接也。方齋ト書ケバイマダ解クベカラズト云フ重言ナリ且解齋ト云フ本雅ナラ

妄意欲待竣事之日敬請下執事也。妄意ト云フ一向ニ當ラヌナリ且古文ニハ無キ字ナリ詎意不

故不是以未敢請。妄意ト云フ一向ニ當ラヌナリ且古文ニハ無キ字ナリ詎意不

圖以值公君之怒敬謝臯。詎ハ遽ト同卒遽ノ意ヲ帶タル字ナリ此処ニ不相應ナリ意

義經曰何從者之衆從者之用

ハ心ニ持ツコ、ロヲ用ユ此意ニテハ語勢ヌル

衆者何。何從者之衆ト云ハハ昌俊曰以備它盜賊也。豈

有它心哉。此モ無キカモサク義經曰拂汝必欲為大

將軍擬我者。必ト期後ノ辞ニ用ユ又决辞ニモ用ユサレ此様ナル

昌俊又叩首而請盟焉。乃遣歸於

是昌俊既去。是ノ二字ハ加様ノ例ニ用ユヘカラス義經方置

酒。召倡善舞者靜舞。迨夜及夜。

醉甚盡歸。休其士留直者僅七人。或曰惡僧

可虞。不聽曰既盟矣。乃寢靜慧女。其心

蓋不能釋。然乎昌俊也。意獨不安。昌俊也。

私使二豎往覘。

不還 弗ニ重スギ 益訝之 ナリ地足 復使 一

婢果走還曰二豎皆斃其門門之內馬數十鞍

矣人數十鎧矣將來也 緩キ辞 今且來矣言未

畢大関於墻外靜盪義經而不寤曰名將也者

必警乎金革之聲 也者ヲバナラバト云コ、ロニ用ユルハナキ

必警乎金革之聲 也者ヲバナラバト云コ、ロニ用ユルハナキ

金革之聲名將必警乃提鎧麾振之

相擊乎 蛇足ナリ振ノ字ヲ書クコトヲ知ラズレテ麾ノ

鏘然有聲也而鳴 乎ハ例ノ手癖ナ 寤即 此字ヲ

義經果乎 乎ハ例ノ手癖ナ 寤即 此字ヲ

段ヲツ 結束以出開門而迎之 類ヲ分チテ書クコト記事

靜抽長刀翼之僮紀三太善射當其前於是大

開其門而迎之 此處へ 昌俊之兵不能入其士 此

廣綱忠元鬪皆死焉 鬪ハ知レタルコトナリ皆ヲ

而諸歸休士在外者稍稍集 歸休トイハ

又會備前守行家來救 セハキ様ナリ

昌俊遂 此字アレハ上ハ廣綱忠元皆

大敗走匿于鞍馬山義經則 此例上

不釋戎服逕造詣上皇御所 逕ハ客記ニ用ユヘカラス造

而奏曰以臣之不倣也 此

意ハ下ノ臣之罪也ト云内ニモルヲナレバクドクシ、ナキニシカズ
左傳ノ辞命ナドニクドノシキ様ナル処マ、見エタレハ彼ニハ皆
其當リクニヨリテワサトクドクシキヲナレハ書カデ叶ハヌヲナレ
ハ書タルモノナリ後ムサト理モナク做フヲ無念ノヲナリ

矢石相加于輦轂下、有驚天聽加様ノハハサ
トイハヌカヨシ臣

之罪也、雖重シナ
キカヨシ然賊既今已奔矣、敢白視其狀

既ハ重シ視其狀ハナキカヨシ、箭之集于冑者如林、而植于箠者僅

三矣、辭色提提ナキガ
ヨシ觀者莫不嗟嘆、鞍馬山者

義經幼時、故嘗所讀書處、其僧多厚善、義經者

僧ヲ主トシテ書ケバ、於是皆爭爲此亦僧ヲ主トシタ
ル処ナル故ナリ索山

中獲諸僧正谷、面縛以獻焉、義經扶其面後ノ為
ニ此句

罵曰、壯士何盟之爲、此語ヲカシキ語ナリ盟之為ト
書トキハ虚ニナルナリ莊子逍遙

游ニ何南之為トアルハ上ノ云、汝非壯士乎、何渝盟之易

也、如此ニイハバキ
コヘヨカラシカ昌俊曰、盟者私襲者公、我無私憾

故盟、我ノ字ハナクテ
モキコエシカ有大將軍之命、故襲有ノ字モナキ
ガヨシ之ノ字

義經怒、俛扶其面、アリテハツリ合ヨカラヌナリ前ニモ云ト
ヲリセハシキ処ナルユヘハブキテヨシ

昌俊曰、我者大將軍之使也、此処ニアリテハ文勢ガヨ
ハキ故前ニ出スニシカズ

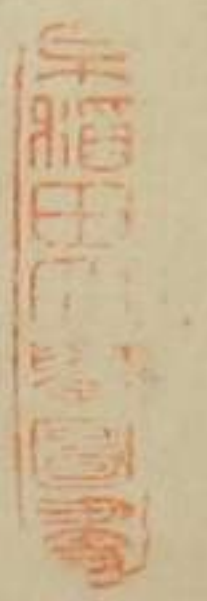
且扶吾面者、猶扶其兄、大將軍之面、此句モイラ
ヌヲナリ

也、字ヲイレテ見ルベシ者ノ字モハフキタルガヨシ其兄ト
イハハ其前ニ弟ト云フヲ云子ハナラス書ナラスベシ也、也ノ字ナ
ケレバ一段

意氣忼慨、義經壯之、曰、欲生生之、ノ語勢ニシ
マリナシ欲釋之、此ニテキコ
エルナリ昌俊曰、我已

許死於大將軍矣、初我誓大將軍曰、不成則死

ト云語和習ニテキコエヌ



於命

我已許死於大將軍矣ト云フキコエガタキナリ左傳ナドノ文章ノヤウナレト和人ノ俗習ノヤウニ見ユルナリ改ムベシ

願速殺我則公之惠是已

二字刪リ去ベシ又按ズルニ昌俊曰以下刪リ去テ我復無

面見大將軍不如死也ト改テモ死ヲ許シタルヲ語外ニアレハ斯モ改ムベシ鬼角俗習ヲ去ルヲガ專一ナリ

於是

嘗所遣紀綱之僕安達經清者

厥明ト云フハハニ云ハストモヨキナリ紀綱之

之入京賴朝使安達經清從及兵敗

獨亡而東

告以昌俊兵敗見殺者之

狀

殺吾使是反也

而今後兵有名矣

所為者邪

以盟遂以之死更命時政實平十一日二日義

譯文要

ノ昌俊ヲ命ズル云カタモ亦其具合アルベシ此処ニテ賴朝實ニヨロコビタラバ初ノ処ノ書カタガ足ラヌナリ最初ノトナラバヨロコブハツテナシ喜ノ字ヲ書テ文ヲ奇ニセシト欲シテカヘツテイリホガニナレリ怒ニ作ルニハシカズ是反ノ二字ヲ加ヘテイカレル体ヲ見セタルガ

五

經聞東兵將來討己因詣上皇御所泣訴其冤
且曰臣待於京恐驚輦轂之下願赴海西以待

之如此ノリヲ書子六義經寺ニ海西九州之兵ヲツカサドラシムル主
意ガニカトワカレヌナリ源平盛衰記ヲミレバ義經ノ怨言ガ餘
程見ユレバマタ書カタモアラシナレドモ
先々此ニテ後ノツリ合ヲ付ベシ上皇恐其作亂因勅

伊豫守義經備前守行家以海西九州之兵討

賴朝如此ニ書テハ前ニ言トフリ院宣ヲ下サレシ主意ガ知レヌナ
リ惣体ノ文章ニ似合ヌ兼未ナ事ナリ祖徠モ未ニハ退屈
ヲシタト越三日義經與行家出洛赴海西騎士

僅三百僅ト云字ニテ
文勢ヲ付ベシ而其臣義盛奔于伊勢殺守

吏首藤以死義盛ガ事ヲカ子バ而ノ字ハイラヌナリ惣体
此十六字カイラヌナリ源平盛衰記ニ義經
イマダ幼少ノトキ鞍馬寺ニアリテ僧ト成リテ忌嫌テ父義朝ノ敵
ヲ報センリヲ思ヒ東國ニ出奔シヌ其比伊勢ノ國ノ住人江ノ三郎

義盛ト云人伯父ヲ殺セシ咎ニテ囚レトナリ免メノチ上野ノ國ニ住ケルガ
義經ニメグリ逢相友トシテ善ケレト互ニ名ヲシテアリシ賴朝兵ヲ
伊豆ニ送ストキテ義經義盛ニ藤九ト云僕ヲカリテ伊豆ニ至リ賴
朝ノ陣処ニイタリ書ヲ通スルトキ始メテ九郎義經ナルリヲシリ主
從ノ契約シテ伊勢ノ三郎ト改メ屋嶋檀浦ノ戰ニ三先鋒タリシ都
ヲ落ルトキ義經ノ落着ヲキカバ馳行シト約シテ故郷ナレバ伊勢ニカ
ヘリ守吏ヲ討タルニ國ノ兵競追ケレバ敗北シテ鈴鹿山ニテ自殺
シテ死セリサレ此処ニハイラヌナレバ刪テヨロシカラニカ 攝

人多田行綱太田豊嶋等兵一千騎陣于小溝

要而擊之不克不克トバカリニテハ義盛ヲ討テカタヌヤラ
義經ガ克ヌヤラ簡古ヲタツトビテカヘツテ

義經擊而破之如此ニ改ム
ベキカ六日義經發遂

至大物將發舟值颶而不克義經トコトハラヌ前ノ
章トツリ合セテ刪ルベ

竄于南山前ノ遂ノ字トハ
リ合ニナルナリ上皇懼東

兵之入而怨勅義經討賴朝也如此ニ後ノ院宣ノ法
意ガ知レヌナリ免角

文章ハ今書ヨリ一段 前ノ一ガ肝要ナリ 十二日勅美作州捕義經行

家二十八日時政實平入洛為賴朝奏請六十

六州總追捕使以大索搜義經行家及平氏噍

類人ヲサガシモトムルニ搜ノ字ハイカアラシ史留侯ノ世家ニ秦皇帝大怒大索天一トアレバ索ノ字ヲ用ユベキカ上皇

許之此四字カナケレバ賴朝ノ霸於是乎賴朝之霸成

矣明年春義經奔于奧依其刺史藤原秀衡後

五年秀衡死其子泰衡等畏賴朝而殺義經賴

朝聞之曰擅殺吾弟請討泰衡不待報而發泰

衡敗走以死奧州平於是乎賴朝之霸定矣此

タリハ大概堪忍ガナルナリシカシ義經ヲコロスハ賴朝ヲ畏レシユヘナレバ其事ヲ奉テ見スベシ前ニモ云トナリ事ヲ記スルニ一段ツ前ニ

主意ヲカ、子ハ文章ガ連屬セヌナリ兎角和習ガ出テ文章ニナラヌナリ慎ムベキナリ君子曰義經不

亡賴朝不霸世人至于今悲夫義經之勲而弗

報天哉雖然是豈翅悲義經已乎哉

譯文要訣終

譯文要訣

天明四年甲辰三月發行

浪華書林

高橋平 助
稻葉新右衛門

浪華書林 岡田種玉堂藏板書目

大阪心齋橋通北久太良町北ノ上

河内屋儀助

神代卷 全二冊

古文眞寶後集 全二冊
後崎先生頭書評註
新刻全二冊

同 頭書 全二冊

同 無点再版 全二冊

同 正訓 全三冊
稿本稻彦著
近刻

虞書新志 全八冊
唐本翻刻

神代紀葦芽 全六冊
本居大人校正

隸續 全四冊
兩漢晉魏ノ間ノ碑碣石經ノタビ其外刀鏡鼎ノ類スヘテ漢ノ代ノ遺文ヲアツム

此卷、遠州土萬侶先生ノ著述ニシテ賀茂真淵本居宜長兩大人ノ正説ニモトツキ古ノ訓点ニ復シ古義ヲサトシタル書ニテ古字ニモトツクニ便リヨキ昏ナリサレ古字ニ入ル先此卷ニ因テ神代紀ヲ解ス

五代史 全十五冊
補刻

校正古語拾遺 全一冊
齋部廣成著

潛夫論 全五冊
同
後漢ノ王符著述ニシテアノ時代ノ得失ヲツル所ナリスヘテ三十五篇アリ

古語拾遺言餘鈔 全五冊

新註大成四書字引 小本一冊

古語拾遺ト云ハ神代以後神社祭事等ノ古法ヲトリウシナヒシ事トモヲ記セシ書ナリ其本各ニウタカハシキモノヲ明辨訳釈シテサトシタルヲ言餘鈔ト云

古註大成四書字引 小本一冊
四書字引ア一タアリトイヘドモ古註新註セシサク委シキハ此卷ニオヨブモノトシ實ニ四書字引ノ大成ナルモノナリ

古語拾遺示蒙節解 全四冊

冠辭考 賀茂真淵大人著 全十冊

同 續紹 上田秋成大人著 全七冊

掌中冠辭例 全一冊

枕詞補註 尾崎雅嘉大人著 全二冊

和歌虛詞考 加藤景範著 全二冊

紫式部日記謗註 壺井義和著 全二冊

紫式部日記謗註 壺井義和著 全二冊

和歌虛詞考 加藤景範著 全二冊

枕詞補註 尾崎雅嘉大人著 全二冊

掌中冠辭例 全一冊

同 續紹 上田秋成大人著 全七冊

冠辭考 賀茂真淵大人著 全十冊

古語拾遺示蒙節解 全四冊

和楷正訛 春臺先生著 摺合集 全一冊

開口新話 全一冊

批點檀弓 全一冊

西京雜記 全二冊

作文初問 全一冊

斥非 春臺先生著 全二冊

文論詩論 同 著 全二冊

茶山集 宋 百載著 全四冊

譯文要訣 全一冊

同 附錄 全一冊

東郊先生文集 全五冊

棲碧山人百絶 讚岐 牧麻漢先生著 全一冊

詩學新論 全三冊

明詩礎 小本 一冊 同 續 一冊

高士傳 唐本翻刻 全三冊

物類品隲 全六冊

醫斷 吉益先生 全一冊

熊志 熊膽製方真偽明弁 全一冊

腫脹要訣 全一冊

日本紀の御局の考 松の屋大著 全一冊

紫女七論 安藤為章先生著 全一冊

源氏新釋想考 賀茂真淵大人著 全一冊

古今類句 山本春正著 全三十四冊

國意考 賀茂真淵大人著 全一冊

松の屋文集 藤井大人著 全二冊

東郊先生文集 全五冊

棲碧山人百絶 讚岐 牧麻漢先生著 全一冊

詩學新論 全三冊

明詩礎 小本 一冊 同 續 一冊

高士傳 唐本翻刻 全三冊

物類品隲 全六冊

醫斷 吉益先生 全一冊

熊志 熊膽製方真偽明弁 全一冊

腫脹要訣 全一冊

おんまろし 厚 松の屋藤井大入著 全一冊

月江の消息文 同著 全一冊

佐喜艸 同著 全一冊

消息文例 同著 全二冊

伊勢物語新釋 同著 全六冊

消息文梯 蓮阿大人著 小本一冊

消息文例 同著 全二冊

伊勢物語新釋 同著 全六冊

消息文梯 蓮阿大人著 小本一冊

消息文例 同著 全二冊

伊勢物語新釋 同著 全六冊

消息文梯 蓮阿大人著 小本一冊

宇田川玄随先生著 全十八冊

内科撰要 全十八冊

蘭畹摘芳 全三冊

脚氣方論 村菴先生撰 全三冊

金匱妙藥選 唐本百八十品ノ内ヨリ速功アル妙薬秘方ヲニラヒ 素入ニテモ療治ヲ得ル薬方數多出ス 全一冊

宋御局考 此書ハ宋ノ帝民ノ病苦ヲスケント欲シテ濟民 御局ノ方書ヲ作ラシタルモノナリ 全二冊

古今醫集覽 此書ハ病疾ニヨリテ医ヲモトメ服薬スルノ心得 的當ノ医業ヲ知ルコトヲ論シ平カニテサトシ タル人家重宝ノ書ナリ此各ヲ見テ後医ヲ求 ムル時ハスニヤカニ治ヲ得ベシ 全三冊

醫事感問 古益先生著 全二冊

蘭畹摘芳 仙臺大槻先生著 全三冊

脚氣方論 凡カツケノ諸症ハタ多シ鹿エミタリニ治ヲ下シ 人命ヲアヤシコトヲ先生深クナケキ年来心ヲ 用ヒ病原ヲ明ラカニ見ワシ治驗ヲスミヤカニ得ル コトヲ弁シタル救世ノ書ナリ 全三冊

金匱妙藥選 唐本百八十品ノ内ヨリ速功アル妙薬秘方ヲニラヒ 素入ニテモ療治ヲ得ル薬方數多出ス 全一冊

宋御局考 此書ハ宋ノ帝民ノ病苦ヲスケント欲シテ濟民 御局ノ方書ヲ作ラシタルモノナリ 全二冊

古今醫集覽 此書ハ病疾ニヨリテ医ヲモトメ服薬スルノ心得 的當ノ医業ヲ知ルコトヲ論シ平カニテサトシ タル人家重宝ノ書ナリ此各ヲ見テ後医ヲ求 ムル時ハスニヤカニ治ヲ得ベシ 全三冊

醫事感問 古益先生著 全二冊

蘭畹摘芳 仙臺大槻先生著 全三冊

脚氣方論 凡カツケノ諸症ハタ多シ鹿エミタリニ治ヲ下シ 人命ヲアヤシコトヲ先生深クナケキ年来心ヲ 用ヒ病原ヲ明ラカニ見ワシ治驗ヲスミヤカニ得ル コトヲ弁シタル救世ノ書ナリ 全三冊

金匱妙藥選 唐本百八十品ノ内ヨリ速功アル妙薬秘方ヲニラヒ 素入ニテモ療治ヲ得ル薬方數多出ス 全一冊

宋御局考 此書ハ宋ノ帝民ノ病苦ヲスケント欲シテ濟民 御局ノ方書ヲ作ラシタルモノナリ 全二冊

古今醫集覽 此書ハ病疾ニヨリテ医ヲモトメ服薬スルノ心得 的當ノ医業ヲ知ルコトヲ論シ平カニテサトシ タル人家重宝ノ書ナリ此各ヲ見テ後医ヲ求 ムル時ハスニヤカニ治ヲ得ベシ 全三冊

醫事感問 古益先生著 全二冊

蘭畹摘芳 仙臺大槻先生著 全三冊

脚氣方論 凡カツケノ諸症ハタ多シ鹿エミタリニ治ヲ下シ 人命ヲアヤシコトヲ先生深クナケキ年来心ヲ 用ヒ病原ヲ明ラカニ見ワシ治驗ヲスミヤカニ得ル コトヲ弁シタル救世ノ書ナリ 全三冊

金匱妙藥選 唐本百八十品ノ内ヨリ速功アル妙薬秘方ヲニラヒ 素入ニテモ療治ヲ得ル薬方數多出ス 全一冊

宋御局考 此書ハ宋ノ帝民ノ病苦ヲスケント欲シテ濟民 御局ノ方書ヲ作ラシタルモノナリ 全二冊

古今醫集覽 此書ハ病疾ニヨリテ医ヲモトメ服薬スルノ心得 的當ノ医業ヲ知ルコトヲ論シ平カニテサトシ タル人家重宝ノ書ナリ此各ヲ見テ後医ヲ求 ムル時ハスニヤカニ治ヲ得ベシ 全三冊

醫事感問 古益先生著 全二冊

蘭畹摘芳 仙臺大槻先生著 全三冊

脚氣方論 凡カツケノ諸症ハタ多シ鹿エミタリニ治ヲ下シ 人命ヲアヤシコトヲ先生深クナケキ年来心ヲ 用ヒ病原ヲ明ラカニ見ワシ治驗ヲスミヤカニ得ル コトヲ弁シタル救世ノ書ナリ 全三冊

金匱妙藥選 唐本百八十品ノ内ヨリ速功アル妙薬秘方ヲニラヒ 素入ニテモ療治ヲ得ル薬方數多出ス 全一冊

宋御局考 此書ハ宋ノ帝民ノ病苦ヲスケント欲シテ濟民 御局ノ方書ヲ作ラシタルモノナリ 全二冊

古今醫集覽 此書ハ病疾ニヨリテ医ヲモトメ服薬スルノ心得 的當ノ医業ヲ知ルコトヲ論シ平カニテサトシ タル人家重宝ノ書ナリ此各ヲ見テ後医ヲ求 ムル時ハスニヤカニ治ヲ得ベシ 全三冊

醫事感問 古益先生著 全二冊

蘭畹摘芳 仙臺大槻先生著 全三冊

脚氣方論 凡カツケノ諸症ハタ多シ鹿エミタリニ治ヲ下シ 人命ヲアヤシコトヲ先生深クナケキ年来心ヲ 用ヒ病原ヲ明ラカニ見ワシ治驗ヲスミヤカニ得ル コトヲ弁シタル救世ノ書ナリ 全三冊

萬葉集類葉抄 村上潔夫輯 小本全二冊

類聚抄 同撰 全二冊

二聖集 石津真澄著 全一冊

古來風體鈔 全五冊

方丈記流水抄 鴨長明 全二冊

萬葉集 出づる人凡赤人の三等の歌を撰りて凡葉集 といふなり可なりとて其の書に四巻出づる には別れて古の歌を二巻の傍に巻くものと

古來風體鈔 此は八五三三位俊成師の撰なり凡古體の歌 文を以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を 以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を

方丈記流水抄 鴨長明 全二冊

萬葉集 出づる人凡赤人の三等の歌を撰りて凡葉集 といふなり可なりとて其の書に四巻出づる には別れて古の歌を二巻の傍に巻くものと

古來風體鈔 此は八五三三位俊成師の撰なり凡古體の歌 文を以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を 以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を

方丈記流水抄 鴨長明 全二冊

萬葉集 出づる人凡赤人の三等の歌を撰りて凡葉集 といふなり可なりとて其の書に四巻出づる には別れて古の歌を二巻の傍に巻くものと

古來風體鈔 此は八五三三位俊成師の撰なり凡古體の歌 文を以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を 以てて其の體を以てて其の體を以てて其の體を

方丈記流水抄 鴨長明 全二冊

無名抄 鴨長明 全二冊

細川幽齋聞書 全二冊

同 聞書全集 全三冊

俳諧心くろ喰 全二冊

發句新五子稿 全二冊

古今俳諧明題集 涼傳子撰 全五冊

樗良七部集 全二冊

俳諧發句題葉集 小本 全五冊

黃花菴外六者甲子の發句と十月の月事の句と
點一鞋の節ふ林檎歌を連懐送の畫製句を
筆三都なむは馬名家の玉ふとてと撰ばれ

斷易早合点 全二冊

此書ハ諸ノ占法ニ益アルモノヲトリ初志トイヘ凡知リ
ヤスク覺エヨキヤウニ書トリ書物ヲモクシテ周
易占考ヲ知ルノ極意ヲシルス

易道撥亂 春臺先生著 全一冊

易占要略 同著 全一冊

貴人帖 廣澤先生書 全一冊

大橋俚語千字文 明浦先生 全二冊

周典嗣ノ千字文ニナラヒ本朝俗語日々取扱フ
文字ヲ和様ニ書シ石摺手本トス

當流字畫小謡 頭書 全一冊

無幻春霞帖 石搦 全一冊

菖蒲賀 尊圓親王御真筆 全一冊

詩歌御手本 全一冊

易道撥亂辨 太宰東郭先生著 全一冊

俳諧十家類題集 全五冊

八千庵字近編詳して人言意をわけ
角風を兼中 兼中 吉水 仙徳 兼山 兼南
兼村 兼十家の發句集あり

同 新十家發句集 全四冊

右の做ひしう 月品 榮札 兼美 定来 道美
外六家 二橋 兼士 兼小 兼十 兼六
兼南 兼村 兼十家の發句集あり

同 四季併題櫻苗 花屋菴寺洲撰 全二冊

新增の山 長根くさく 全一冊

同 増補大成 兼南の撰 全一冊

即席早速庖丁 西面 一折

いさゝか魚刺進とて平旦を扱ふて
心やうて風味よくしらまふ人女中
出まらうにうてとてとてとてとて
おのまのたよりよく出せ向東一
料理は屋所必用のちあり

和漢年代覽要 懷中本 全一冊

年号ノ目安ヲ小ロニ出シクハ出スニ至テハヤク和
漢ヲ互見ノ年表事實ヲクハシク記ス

近江國大繪圖 一鋪

播磨國大繪圖 一鋪

攝津國大繪圖 一鋪

右圖各神社佛閣名所跡山川古城郡村
宿次御城下陣屋道法方角往還舟路
名物産物等微細ニシタル大繪圖ナリ此
図ヲ熟覽シテ以テ旅行セバノ心サスルコト
老ヲタスミテ遠ナリ

大雅堂画法 全三冊

梅道人墨竹譜 全一冊

新撰漆物雛形 全七冊

此書ハ中古ニ來ル漆物ノ雛形ヲ
一切ノ漆物ノ雛形ノ大體ヲ
一

即席料理

折本 全一冊

同料理早鍋

両面摺折本 全一冊

驥竈日記

全一冊

此書菅茶山河崎敬軒兩先生東海道紀行
在酬持集ニテ附スニ鵬齋茶山兩先生東都
本稿上ニ邂逅持アリ其外奇事頗多シ

近人小詩

柳碧先生 全二冊

菅茶山寛齋大窪詩佛池五山柏如亭松
霞亭ノ諸先生ヲ始其外名賢持アミタリ求テ
四方ノ英傑ヲ知リタニシ

風牀小詩

備中風牀上人著作 全一冊

經典餘師 易經之部

漢百年先生著 全七冊

先生諸解數部アリ大ニ世行レテ人ノ貴重スル
所ナリ今刻ストコノ易經ハ只意義ヲ發明ス
ル耳オラト並ニ作ス人モ此ニ就テ字ハ大ニ判
断ノ助ケトナルウナドキ第一ノ秘冊ナリ

繪本武勇画鑑

全三冊

嵯峨樵歌

北條霞亭著 全一冊

霞亭二稿

歸省詩叢 同著 全一冊

黃葉夕陽村舍詩

菅茶山先生著 全四冊

論語筆解

唐韓愈著 全一冊

尊圓庭訓往来

全一冊

此書ハ安小叔板行ノモノ也又竹信志
予ノ著板の彫カクモオチテ
士體正ニシテ世ノ學問ノ益ナリ

淺瀬の土

松屋大人作 全一冊

俗エリノたゞとておれりろくぬらふはろく
かろびとておれりろくぬらふはろく
ふとておれりろくぬらふはろく

烏石成肅公碑

楷書大字石搦 一冊

天の真柱

全一冊

外國よりゆれ天地の根以皇國の古傳
徑ニ考(合)ヤノ傳書ヲノ神代考ト考テ
之ニ古事ノ基ヲ他ニ出スル

古語拾遺句解

全二冊

大被後釋

松の屋藤井大人著 全二冊

草紙

李幸文大人著 全三冊

此書ハ古ノ歌謡ノ方ニ行ル物アリ
万葉集ノ古ノ歌謡ノ方ニ行ル物アリ
古ノ歌謡ノ方ニ行ル物アリ

枕草紙傍註

全十冊

増補和歌明題部類

小本 全二冊

同 續

小本 全一冊

増補和歌組題集

合刺小本 全二冊

名所部類考

全二冊

日本紀竟宴歌集

全二冊

俳諧近世發句類題集

全四冊

此書ハ當時の俳名家ハ其の歌ハ
之ノ四季ノ妙の歌ハ其の歌ハ
白の風作とていふ書ハ其の歌ハ

同 今様發句集

小本 全二冊

大阪書林

心齋橋通北久太良町北八

河内屋儀助

